

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1994-1995

15 MAART 1995

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met het Akkoord
tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie en de Republiek Mongolië
inzake de wederzijdse bevordering
en bescherming van investeringen,
ondertekend te Brussel op 3 maart 1992

Memorie van toelichting

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Mongolië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 3 maart 1992 omvat een aangelegenheid waarvoor, krachtens artikel 39 van de Grondwet, krachtens artikel 6, § 1, VI van de Bijzondere Wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de Bijzondere Wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 9 mei 1989 en de Bijzondere Wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Dit Akkoord bevat verscheidene bepalingen op het vlak van het investeringsbeleid die niet langer tot de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid behoren, zoals, onder meer, in het artikel 2 (bevordering van investeringen), het artikel 3 (bescherming van de investeringen) en het artikel 4 (eigendomsberovende maatregelen).

Het is derhalve krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988 en de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn instemming betuigt met dit Akkoord.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

15 MARS 1995

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à l'Accord
entre L'Union Economique Belgo-
Luxembourgeoise et la République de Mongolie
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
signé à Bruxelles le 3 mars 1992

Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Mongolie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 3 mars 1992 comporte une matière pour laquelle, en vertu de l'article 39 de la Constitution, l'article 6, § 1, VI de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 9 mai 1989 et la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

L'Accord comprend plusieurs dispositions en matière de la politique de investissements qui ne relèvent plus de la compétence exclusive du pouvoir fédéral; c'est le cas entre autres, dans l'article 2 (promotion des investissements), l'article 3 (protection des investissements) et l'article 4 (mesures privatives de propriété).

Il est dès lors nécessaire, en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment à cet Accord.

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende goedkeuring van het Akkoord
tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische unie en de Republiek Mongolië
inzake de wederzijdse bevordering
en bescherming van investeringen,
ondertekend te Brussel op 3 maart 1992**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Economie en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Minister van Economie, Buitenlandse handel, Economisch Wetenschappelijk Onderzoek en Landbouw, en de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Mongolië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 3 maart 1992, zal, voor wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Economie, Economisch Wetenschappelijk Onderzoek en Buitenlandse handel,

Rufin GRIJP

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation de l'Accord entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et la République de Mongolie
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
signé à Bruxelles le 3 mars 1992**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour l'Economie et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE:

Le Ministre de l'Economie, de la Recherche Scientifique à finalité économique, du Commerce Extérieur et le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article unique

L'accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Mongolie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 3 mars 1992 sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Economie, de la Recherche Scientifique à finalité économique et du Commerce Extérieur,

Rufin GRIJP

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 23 januari 1995 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkigen en door de Minister van Economie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Mongolië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 3 maart 1992", heeft op 1 maart 1995 het volgend advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Opschrift

Het is raadzaam de terminologie van de Grondwet te gebruiken en bijgevolg te schrijven :

"...houdende instemming met..." in plaats van "...houdende de goedkeuring van ...".

Indieningsbesluit

Men vervange de woorden :

"Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Economie en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkigen,

Na beraardslaging",

door de woorden

"Op de voordracht van de Minister van Economie, Economisch Wetenschappelijk Onderzoek en Buitenlandse handel, en de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkigen,".

Bepalend gedeelte

Opdat artikel 8, tweede lid, van de wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen wordt nageleefd, behoort een aldus gesteld artikel 1 te worden ingevoegd :

"Artikel 1. - Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet".

Het enige artikel van het voorontwerp zal bijgevolg artikel 2 worden.

De kamer was samengesteld uit :

De heren: R. ANDERSEN, kamervoorzitter,
C. WETTINCK, Staatsraden,
P. LIENARDY,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw: J.-M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. C. DEBROUX en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct referendarissen.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

R. ANDERSEN

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures et par le Ministre de l'Economie de la Région de Bruxelles-Capitale, le 23 janvier 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant approbation de l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Mongolie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 3 mars 1992", a donné le 1er mars 1995 l'avis suivant :

Examen du projet

Intitulé

Il est indiqué d'utiliser la terminologie de la Constitution et, par conséquent, d'écrire :

"... portant assentiment à ...", au lieu de "... portant approbation de ...".

Arrêté de présentation

Il convient de remplacer les mots :

"Sur la proposition du membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour l'Economie et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,"

par les mots :

"Sur la proposition du Ministre de l'Economie, de la Recherche scientifique à finalité économique et du Commerce extérieur et du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,".

Dispositif

Pour respecter l'article 8, alinéa 2, de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, il convient de prévoir un article 1er rédigé comme suit :

"Article 1^{er}. - La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution".

L'article unique de l'avant-projet en deviendra, par conséquent, l'article 2.

La chambre était composée de :

Messieurs: R. ANDERSEN, président de chambre,
C. WETTINCK, conseillers d'Etat,
P. LIENARDY,
F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,
Madame: J.-M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme C. DEBROUX et exposée par M. R. HENSENNE, référendaires adjoints.

Le Griffier,

M. PROOST

Le Président,

R. ANDERSEN

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het Akkoord
tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische unie en de Republiek Mongolië
inzake de wederzijdse bevordering
en bescherming van investeringen,
ondertekend te Brussel op 3 maart 1992**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Economie en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Minister van Economie, Economisch Wetenschappelijk Onderzoek en Buitenlandse handel, en de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Mongolië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 3 maart 1992, zal, voor wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 10 maart 1995.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Economie, Economisch Wetenschappelijk Onderzoek en Buitenlandse handel,

Rufin GRIJP

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à l'Accord entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et la République de Mongolie
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
signé à Bruxelles le 3 mars 1992**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour l'Economie et du membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE:

Le Ministre de l'Economie, de la Recherche Scientifique à finalité économique, du Commerce Extérieur et le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article unique

L'accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Mongolie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 3 mars 1992 sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le 10 mars 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Economie, de la Recherche Scientifique à finalité économique et du Commerce Extérieur,

Rufin GRIJP

**Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie en de Republiek Mongolië
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

en de Regering van de Republiek Mongolië

Verlangend hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van één Overeenkomstsluitende Partij op het Grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende partij,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst.

1. betekent het begrip "investeerders":
 - a) elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Mongolië onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Mongolië;
 - b) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Mongoolse wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Mongolië.
2. betekent het begrip "investering" om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in diensten, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector, voor zover de investering gebeurde overeenkomstig de wetten en reglementeringen van de Overeenkomstsluitende partij op wier grondgebied ze zich bevindt.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden meer bepaald, maar niet uitsluitend:

 - a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;
 - b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;
 - c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;
 - d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen;
 - e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder concessies op het gebied van de prospectie, het ontwikkelen, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de juridische vorm waarin de activa werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. betekent het begrip "inkomsten" de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaal-aangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

**Accord entre l'Union Economique Belgo-
Luxembourgeoise et la République de Mongolie
concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et le Gouvernement de la République de Mongolie

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. le terme "investisseurs" désigne:
 - a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou mongole est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Mongolie respectivement;
 - b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou mongole et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Mongolie respectivement.
2. le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, pour autant que l'investissement ait été réalisé en conformité avec les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;
- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividenden, royalties ou indemnités.

*Artikel 2***Bevordering van investeringen**

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en het laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat met name het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met investeringen.

*Artikel 3***Bescherming van de investeringen**

1. Alle rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende bescherming en veiligheid, waarmee bedoeld wordt dat elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het bezit of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren, wordt uitgesloten.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationale recht waarborgt.
4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een regionale economische organisatie van enige andere aard.

*Artikel 4***Eigendombovende of -beperkende maatregelen**

1. Elke Overeenkomstsluitende partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg zou hebben dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit zou worden ontnomen van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.
2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;
 - b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
 - c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere convertibele munt. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt.

Ze levert rente op tegen het normale handelstarief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling

*Article 2***Promotion des investissements**

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.
2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

*Article 3***Protection des investissements**

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.
2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.
3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.
4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toutes autres formes d'organisations économiques régionales.

*Article 4***Mesures privatives et restrictives de propriété**

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.
2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :
 - a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
 - b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
 - c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.
3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables.

Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. De investeerders van één Overeenkomstsluitende partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend voor wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen betreft.
5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende partij aan de investeerders van de andere partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

Artikel 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, met inbegrip van meer bepaald :
 - a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;
 - b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
 - c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
 - d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;
 - e) de royalties en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.
2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen overwijd kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 6

Wisselkoersen

1. De in de artikels 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.
2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, onder meer wegens specifieke verbintenissen aangegaan in enige overeenkomst of regeling inzake bescherming van investeringen.
3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements.
5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5

Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :
 - a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
 - b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
 - c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
 - d) des indemnités payées en exécution de l'article 4 ;
 - e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.
2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.
3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6

Taux de change

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.
2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.
3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

*Artikel 7***Subrogatie**

1. Indien een Overeenkomstsluitende partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie van de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 10.

Die rechten en vorderingen kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijke of contractueel op die investeerder rusten.

*Artikel 8***Toepasbare regels**

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van één Overeenkomstsluitende partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere overeenkomstsluitende partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

*Artikel 9***Bijzondere overeenkomsten**

1. Investerings waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.
2. Elke Overeenkomstsluitende partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende partij is aangegaan.

*Artikel 10***Regeling van geschillen met betrekking tot de investeringen**

1. Van elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende partij wordt door de meest gerede partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil en, bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende partijen langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een minnelijke regeling, tussen de partijen bij het geschil rechtstreeks of via een verzoeningsprocedure langs diplomatieke weg

*Article 7***Subrogation**

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 5 et 10.

Ces droits et actions peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

*Article 8***Règles applicables**

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

*Article 9***Accords particuliers**

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.
2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 10***Règlement de différends relatifs aux investissements**

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut d'un règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois

binnen zes maanden na de kennisgeving, wordt het geschil, met uitsluiting van elk ander juridisch verhaal, aan internationale arbitrage onderworpen van het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.R.I.G.), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opgesteld te Washington op 11 maart 1965.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende partij haar voorafgaande en onherroepelijk toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Geen Overeenkomstsluitende partij die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
4. Het scheidsrecht beslist op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van het specifieke akkoord dat eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht.
5. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

Artikel 11

Meest begunstigde natie

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

Artikel 12

Geschillen tussen overeenkomstsluitende partijen inzake interpretatie of toepassing van dit akkoord

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld:

Elke Overeenkomstsluitende partij wijst een scheidsman aan binnen twee maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsrecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende partijen de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende partij of van een Staat waarmee een

à compter de sa notification, le différend est soumis, à l'exclusion de tout autre recours juridique, à l'arbitrage international du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à ce Centre. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.
4. Le tribunal arbitral statuera sur base du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.
5. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 11

Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12

Différends d'interprétation ou d'application entre les parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.
2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.
3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou

Overeenkomstluitende partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstluitende partijen.
5. Elke Overeenkomstluitende partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstluitende partijen.

Artikel 13

Voorafgaande investeringen

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op investeringen verricht vóór haar inwerkingtreding door investeerders van één Overeenkomstluitende partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstluitende partij overeenkomstig de wetten en regelgevingen van die laatste Partij.

Artikel 14

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstluitende partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.
2. Ze wordt voor onbepaalde duur hernieuwd indien geen enkele Overeenkomstluitende partij aan de andere partij schriftelijke haar inzicht bekendgemaakt heeft om daaraan een einde te stellen en dit ten minste één jaar vóór het verloop van de termijn die vermeld is in de eerste paragraaf van dit artikel.
3. Na verloop van de oorspronkelijke geldigheidsperiode van deze Overeenkomst kan elke Overeenkomstluitende partij op elk ogenblik beslissen de Overeenkomst te beëindigen op voorwaarde dat de andere partij daarvan schriftelijk verwittigd wordt en mits vooropzeg van ten minste één jaar.
4. Voor wat de investeringen betreft die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst gedaan werden, blijven de bepalingen van deze overeenkomst in werking gedurende twintig jaar, te rekenen van deze datum.

Ten blijk van waarvan, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 3 maart 1992 in twee originelen in de Nederlandse, de Franse en de Mongoolse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie

Robert URBAIN
Minister van Buitenlandse Handel

Voor de Regering van
de Republiek Mongolië

Sed-Ochiryn BAYARBAATAR,
Minister van Handel en Nijverheid

l'autre partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.
5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 13

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur les territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements.

Article 14

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.
2. Il sera reconduit pour une durée indéterminée, si aucune des Parties contractantes ne communique, par écrit, à l'autre Partie son intention d'y mettre fin et ceci, un an au moins avant l'expiration de la période prévue au paragraphe premier du présent article.
3. Après l'écoulement de la période initiale de validité du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, décider d'y mettre fin, à condition d'en informer par écrit l'autre Partie et moyennant préavis d'un an au moins.
4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pendant vingt ans à compter de cette date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 3 mars 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et mongole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique Belgo-
Luxembourgeoise

Robert URBAIN
Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la
République de Mongolie

Sed-Ochiryn BAYARBAATAR
Ministre du Commerce et de l'Industrie

